

СРАВНЕНИЯ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ РАЗНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВА В ПОЭЗИИ И ПРОЗЕ

Б.ПАСТЕРНАКА Стаття присвячена розгляду одного з прийомів актуалізації багатозначних слів у творах Б. Пастернака. В якості актуалізаторів виступають компаративні конструкції. Ключові слова: багатозначність, порівняння, буквализація, полісеми, актуалізація, реалізація понять.

Розділ IV. Лінгвістика тексту і контекстні вияви лексичних одиниць

179

The article deals with the analysis of one of the ways of actualization of polysemantic words in B. Pasternak's works. Comparative construction act as actualisators. Key words: polysemanticism, simile, literatization, polyseme, actualization, realization of meanings.

Сравнения традиционно привлекали к себе внимание филологов. В лингвистике существует немало работ как по общей теории компаративного значения, так и по функционированию сравнительных конструкций в художественной речи. Образное сравнение является мощным средством характеристики явлений и в значительной степени способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно-оценочное отношение писателя к фактам объективной действительности. В данной статье мы рассмотрим сравнения как одно из характерных средств актуализации разных значений слова в произведениях Б. Пастернака. При этом мы не ставим перед собой цели показать влияние жанра на особенности функционирования рассматриваемых компаративных конструкций. Б. Пастернак стремился создавать сравнения необычные, неожиданные и тем самым особенно поражающие воображение. Никакого деления слов и образов на поэтические и быденные у него не было. «Поэзия его устроилась к прозе, как и проза к поэзии» [1, с. 24]. В произведениях Б. Пастернака сравнения нередко используются для актуализации многозначных слов, поскольку «сравнение всегда заключает сопоставление по каким-либо признакам двух различных предметов и уже по своей природе предполагает двоякую ориентированность слова, обозначающего общее между сравниваемыми объектами» [5, с. 29]. В большинстве случаев обыгрываемая лексема употребляется в контексте один раз, реализуя одновременно разные значения. Например: Сраженье хлынуло в пробоину И выкатилось на равнину, Как входит море в край застроенный, С разбега проломив плотину. (4, II, с. 58) Характерной образно-структурной особенностью лирики Б. Пастернака является употребление слов, называющих природные реалии, в сопоставлении с человеческими абстрактами. Под воздействием контекстуального окружения (в данном случае – сравнения) в «природных» словах актуализируется семантика оценочного характера, обычно присущая лексике мира человека. Например: Зима, и все опять впервые. В седые дали ноября Уходят ветлы, как слепые Без палки и поводыря. (4, II, с. 26) Сравнение может стоять и в препозиции по отношению к многозначному слову, однако такие примеры немногочисленны: Лед, перед тем как дрогнуть, Соками пух, трещал. Как потемневший ноготь, Ныла вода в клещах. (4, I, с. 71) Глагол «ныть» в контексте индуцирует два значения: «издавать тягучие, жалобные звуки» и «болеть (об ощущении тупой, тянущей боли)». Или: Ко мне на суд, как баржи каравана, Столетия поплывут из темноты.

(4, II, с. 438) Если сравнительная конструкция стоит перед актуализируемой лексемой, то переход от одного значения слова к другому бывает не столь неожиданным, хотя достаточно выразительным. Нередко с помощью сравнений происходит «буквализация» переносного значения полисема, но это значение не исчезает, а отодвигается на второй план, что приводит к сложному переплетению переносного и прямого значения слова. Например: Но навалились пустяки Горой, как снежные завалы. Зима, расчётам вопреки, Наполовину миновала. (4, II, с. 106); О вихрь, обрывающий фразы, Как клёны и вязы... (4, I, с. 310) Элемент сравнения в семантике общеязыковых метафор почти полностью утрачивается, с помощью же сравнительных конструкций поэт восстанавливает первоначальную основу переноса, что увеличивает эстетическую значимость полисема. Нередко такой прием используется при характеристике лирического героя, передаче его душевного состояния, настроения. Тонкие, сложные чувства раскрываются не в развернутом повествовании, а посредством сравнений, которые актуализируют разные значения полисемов. Например: Душа моя, скудельница, Все виденное здесь Перемолов, как мельница, Ты превратила в смесь. (4, II, с. 75) Л.А. Озеров справедливо пишет, что поэтический мир Б. Пастернака своеобразен и таинствен, цепочки сложнейших причудливых ассоциаций обновляют представление читателя о знакомых предметах, явлениях, о жизни природы и человека и побуждают его «открывать» – вслед за поэтом – новые связи в мире [2, с. 48]. Достаточно продуктивен прием реализации разных значений слова посредством сравнений и в прозе Б. Пастернака. Например: «В противоположность мужу, ее, как якорь в воду, тянуло в железный лязг гаванной сутолоки» (4, III, с. 77). В контексте у глагола «тянуть» проявляется не только значение «влечь, привлекать», но и, благодаря сравнению, второе его значение – «натягивая, тащить». В следующем примере происходит своего рода «буквализация» метафоры – автор возвращает слово к его первоначальному значению, неожиданному в этом контексте и поэтому экспрессивному: «Слухи о комиссаре оправдались. Это был тоненький, совсем еще не оперившийся юноша, который, как свеча, горел самыми высшими идеалами» (4, III, с. 137). В зависимости от того, с чем сравнивается предмет мысли, находится отношение автора к этому предмету (лицу), оценка его. Исследователи творчества Б. Пастернака не раз подчеркивали, что трудно назвать автора, который бы так виртуозно владел искусством сравнивать. Сравнение у писателя становится бытием, а бытие сравнением (1, с. 12). Например: «Поезд трогался, и ему вдогонку... раскатывалась волна непохожего на плач, неестественного и горького, как рябина, кукованья» (3, с. 206). Авторское сравнение возвращает прилагательному «горький» первичное значение, акцентируя на этом слове внимание читателя. В прозе обыгрывание разных значений полисемов посредством сравнений встречается не только в авторской речи, но и в речи персонажей. Например: «- Антонина Александровна сердчат, слышал вот... Говорят, ты, говорит, Маркел, весь черный изнутри, вот все равно

как сажа в трубе» (4, III, с. 168). Или: «— Гражданские инструкции должны расти снизу, на демократических основаниях, как посаженные в землю и принявшие отводки. Их нельзя вбивать сверху, как столбы частокола» (4, III, с. 317). При переходе от переносного значения слова к прямому первое не элиминируется полностью, а сосуществует как некий ассоциативный фон. Случаи, когда посредством сравнительных конструкций реализуются разные значения слова при его повторном употреблении, немногочисленны. Например, в поэзии: Ты так же сбрасываешь платье, Как осень сбрасывает листья... (4, II с. 414); Я таю сам, как тает снег... (4, II, с. 429) В первом примере полисем «сбрасывать» реализует производно-номинативное значение «небрежно снимать» и основное, первичное «бросать вниз с чего-нибудь», объединенные общей семой «освобождаться от ненужного, лишнего». Во втором — наблюдается переход от переносного значения глагола «таять» — «худеть, чахнуть» — к прямому «обращаться в жидкое состояние под влиянием тепла», что подчеркивает образное сопряжение души, внутреннего состояния героя с природным явлением. Для Б. Пастернака вообще никогда не существовало деления природы на живую и неживую. Человек — тоже часть природы. Эта мысль проходит через многие его произведения. Поэт испытывал искренний, неподдельный восторг перед миром природы. И этот восторг, все состояние своей души он стремился подарить своим читателям. Поэтические образы Б. Пастернака осуществляют функцию психологической параллели, причем чаще соответствуют душевному состоянию лирического героя, чем контрастируют с ним. Эксплицитный способ реализации экспрессии многозначных слов с помощью сравнений представлен и в прозе, хотя и не является продуктивным. Например: «— А наши трудармейцы и дамы молодцы, что удрали. И, я думаю, — мирно, никому не сделавши зла. Просто бежали, как вода бежит» (3, с. 237). В произведениях Б. Пастернака слово может реализовывать узусальное и окказиональное значения: Тревога подула с грядущего, Как с юга дует сирокко. (4, I, с. 66) Рождение индивидуально-авторских метафор основано на тех же принципах, что и образование общезыковых метафор. Улавливая малейшее сходство казалось бы далеких друг от друга явлений, отыскивая новые аналогии, поэт создает яркую характеристику увиденного, выражая при этом свое отношение к действительности, давая ей оценку, и наблюдаемое им предстает перед нами в новом словесном воплощении. Например: Заря, как клещ, впилась в залив... (4, I, с. 274) Здесь оба субъекта представлены в форме сравнения, за которым стоит приписывание главному субъекту — заре — свойств вспомогательного субъекта — клеща, обычное действие которого — впиваться — становится фокусом подготовленной таким образом метафоры. С помощью сравнения поэт как бы расщепляет семантику слова, придает зрительную наглядность и выразительность соответствующим фрагментам контекста. Например: Души не взорвать, как селитрой залежь, Не вырыть, как заступом клад... (4, I, 114) В прозе Б. Пастернак остается верен себе, своему излюбленному приему: во многих примерах обыгрываемые лексемы актуализируют общезыковые и окказиональные значения посредством сравнительных конструкций. Сравнение (одинокое или распространенное)

выполняет в таких случаях особое назначение: оно уточняет образ, легший в основу метафоры, и одновременно служит ориентиром в понимании необычного, метафорического значения.

Например: «Дамы до плеч высывались из платьев, как именинные цветы из цветочных корзин» (3, с. 227); «В одном из фасадов, испекшихся в золе веков, подобно картошке, имелась стеклянная дверь» (3, с. 161). Выбор сравнений всегда диктуется не только желанием избежать привычного, сглаженного выражения, по которому взгляд скользит не задерживаясь, но и стремлением к точности передачи смысла во всем богатстве его оттенков. Использование чисто языковых нюансов слова – существенная стилеобразующая черта художественного почерка Б. Пастернака. Художественная актуализация полисемов, их мотивированное выделение посредством сравнений – распространенный авторский прием, характерный как для его поэзии, так и для прозы. Пастернак всегда стремился донести свой замысел до читателя в предельно концентрированной и эмоционально действенной форме.

ЛИТЕРАТУРА 1. Лихачев Д.С. Борис Леонидович Пастернак // Борис Пастернак. Собр. сочинений: В 5-ти томах. – М.: Худож. лит., 1989. – Т.1. – С.5-44. 2. Озеров Л.А. Поэзия Бориса Пастернака // Пастернак Борис. Стихотворения и поэмы. – Л., 1976. – С. 5-15. 3. Пастернак Б. Избранное: в 2-х т. – М.: Худож. лит., 1985. – Т. 2. 4. Пастернак Б. Собр. сочинений: В 5-ти томах. М.: Худож. лит., 1989. – Т. 1- 3. 5. Сиротина В.А. О видах семантической двуплановости в сатирических произведениях М. Горького и приемах ее отражения в словаре писателя // Словоупотребление и стиль Горького. Л.: Изд-во ЛГУ, 1968. – С. 20-32.